

Набиуллина Гузель Амировна

К ВОПРОСУ О ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИИ СОВРЕМЕННЫХ ТАТАРСКИХ АФОРИЗМОВ

В статье рассматриваются актуальные вопросы лексикографирования современных татарских афоризмов. Основное внимание уделяется сбору и систематизации афоризмов, зафиксированных в сборниках "Мин ?йттем" ("Я сказал") и "Д?ньяда с?зем калыр" ("Слова всеильны"). Концепция исследователя также строится на материале лингвистического изучения авторских афоризмов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. I. С. 138-140. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. **Завгарова Ф. Х.** Татарская литература Астраханского региона в историко-культурном контексте: XIX – начало XX в.: дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2002. 157 с.
2. **Каримуллин А. Г.** У истоков татарской книги: от начала возникновения до 60-х годов XIX века. Казань: Таткнигоиздат, 1971. 222 с.
3. **Мухаметшин Ф. М.** Лексико-грамматические особенности газеты «Нур»: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2007. 26 с.
4. **Татар вакытлы матбугаты: 1905-1924:** библиографик күрсәткеч. Казан: Рухият, 1999. 311 б.
5. **Әмирханов Р. У.** Иманга тугрылык. Казан: Татар. кит. нәшр., 1997. 384 б.
6. **Яхин Ф. Х.** Татарская литература периодической печати Уральска: 1905-1907 гг. Казань: Таткнигоиздат, 1992. 126 с.

TATAR PERIODICALS: GENESIS AND ITS PRECONDITIONS**Bakhtiyar Kimovich Minnullin**, Ph. D. in Philology*Department of General Linguistics**Institute of Language, Literature and Art named after G. Ibragimov**Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan**bahtiyar1986@yandex.ru*

The author describes the history of the Tatar periodicals origin. Till the beginning of the XXth century such phenomenon as a Tatar newspaper in the Tatar literary language was absent. Everything changed after the revolution of 1905-1907. Due to the social-political changes, which reflected in peoples' consciousness within Russia, numerous bodies of national periodicals appeared. However, enormous work was performed in order to achieve the right to publish a newspaper in the Tatar language.

Key words and phrases: periodicals in the Tatar language; first Tatar newspaper; newspaper language.

УДК 82-84

Филологические науки

В статье рассматриваются актуальные вопросы лексикографирования современных татарских афоризмов. Основное внимание уделяется сбору и систематизации афоризмов, зафиксированных в сборниках «Мин әйттем» («Я сказал») и «Дөньяда сүзем калыр» («Слова весильны»). Концепция исследователя также строится на материале лингвистического изучения авторских афоризмов.

Ключевые слова и фразы: афористика; лексикографирование афоризмов; литературные афоризмы; вводные афоризмы; обособленные афоризмы; мудрые изречения; сборник афоризмов.

Гузель Амировна Набиуллина, к. филол. н., доцент*Кафедра теории перевода и речевой коммуникации**Институт филологии и искусств**Казанский (Приволжский) федеральный университет**GuzelNab2@yandex.ru***К ВОПРОСУ О ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИИ СОВРЕМЕННЫХ ТАТАРСКИХ АФОРИЗМОВ[©]**

В современной науке возрастает интерес к афористике. Афористика включает в себе тысячелетнюю мудрость всего человечества и наряду с паремиями, крылатыми выражениями и фразеологизмами является показательной частью концептосферы народа.

Лексикографирование афоризмов издавна привлекало внимание татарских языковедов и фольклористов. Согласно взглядам известного фольклориста Х. Махмутова, первые образцы народных изречений встречаются ещё в древнетюркских рунических письменных памятниках (VI-VIII вв.). По его словам, в словаре М. Кашгари «Диване-лугат-эт-турк» (1072-1083 гг.) представлено большое количество различных изречений, что является ценнейшим афористическим фондом татарского фольклора [8, с. 7]. Известно, что татарские мудрые изречения в виде крылатых слов, афоризмов, пословиц и поговорок в разные годы были собраны и зафиксированы И. Снегиревым [14], М. Ивановым [6], С. Кукляшевым [7], В. Радловым [13], Т. Яхиным [20], Г. Миниевым [10], Х. Бадиг [1; 2], Х. Ярми [19], М. Гали [3], Н. Исанбетом [17], Н. Бургановой, Х. Махмутовой, Л. Залаям [5; 16], Г. Ахатовым [18]. Уникальным достижением не только татарской, но и мировой афористики в целом является трехтомное издание «Татарские народные пословицы», составленное Н. Исанбетом [17]. В своих исследованиях Х. Махмутов с целью изучения фольклорного материала неоднократно обращался к изданиям вышеназванных авторов, поэтому в данной статье мы не будем подробно анализировать вопросы историографии [8].

В настоящее время афоризмы и афористические выражения, приписываемые конкретному автору, развиваются в двух направлениях – как самостоятельный жанр и в виде крылатых фраз, включенных в контекст различных произведений разных форм и жанров (поэзии, прозы, публицистики, научных работ, писем и т.д.). Яркие личности – писатели, политические деятели, учёные – активно используют афоризмы в своем творчестве, а также в докладах и научных сообщениях. Афоризмы широко употребляются персонажами литературных произведений. Таким образом, авторами и «героями» афоризмов становятся писатели, политики, актеры, музыканты, бизнесмены и другие популярные личности, а источниками – литературные произведения, устные выступления, интервью, анекдоты и т.д. Нужно отметить, что среди них довольно часто встречаются и опозитированные народные изречения. Использование крылатых слов, афористических выражений является одной из давних традиций тюрко-татарской поэзии. Достаточно много их можно найти в произведениях Юсуфа Баласагуни, Ахмеда Югнаки, Кул Гали, Саифа Сараи, Мухамедьяра, Утыз Имяни, Акмуллы, Габдуллы Тукая, Мусы Джалиля и многих других. Например, *Кеше кўңеле тәпсез көе кебек. – Душа человека как бездонный колодец (Й. Баласугуны); Очты дөнъя читлегенән, тарсынып кўңелем кошы; Шат яратса да, жиһанга ят яраткан раббысы. – В клетке мира было тесно птице сердца моего; Создал бог ее веселой, но мирской тщете чуждой (Г. Тукай).* Афоризмы используют писатели и поэты классической и современной татарской литературы: А. Еники, Г. Авзал, А. Гилязов, Г. Ахунов, М. Магдиев, А. Баян, М. Хабибуллин, М. Юныс, Т. Миннуллин, М. Маликова, Т. Галиуллин, Ф. Яруллин, Р. Гаташ, А. Халим, Р. Файзуллин, Х. Аюп, Ф. Латыйфи, Р. Сибат, Р. Валиев, З. Мансуров, Р. Миннуллин, К. Каримов, М. Валиев, Н. Гиматдинова, Г. Морат. Некоторые писатели намеренно сочиняют их в виде крылатых фраз, запечатлевая в своих произведениях. Такие писатели, как Ш. Галиев, Р. Батулла, М. Галиев, М. Мирза, З. Хаким и др., сознательно сочиняют афоризмы, при этом называют их не афоризмами, а иначе.

Лексикографирование афоризмов – проблема, которая интересует и современных лингвистов. В новое время возрастает особый интерес к сбору, изучению авторских афоризмов, их изданию. Выпускается немало количество сборников, энциклопедий, словарей, книг афоризмов и мудрых мыслей. Например, книги обособленных афоризмов создаются самими авторами: «Тормышым – булмышым: афоризмнар» («Моя жизнь – мое кредо: афоризмы») Т. А. Миннуллина [11], «Мең дә бер гыйбарә» («Тысяча и один афоризм») М. Мирза [12]. Собрания вводных афоризмов, как правило, создаются не авторами, а составителями. Книги вводных афоризмов создаются из афоризмов одного писателя, существуют в виде сборников афоризмов ряда писателей или в виде антологий, включающих афоризмы нескольких авторов. Издание сборников татарских литературных афоризмов «Татар акылы» («Мудрость») под редакцией А. Яхина [15], «Мин әйттем. Татар язучыларының афоризмнары, хикмәтле сүзләре, фәлсафи уйландулары» («Я сказал. Афоризмы, крылатые слова, философские мышления татарских писателей»), составленного Г. А. Набиуллиной и Л. Г. Гилязовой [9], на сегодняшний день можно считать определенным достижением современной татарской афористики.

Опыты лексикографирования афоризмов и крылатых слов показывают, что татарская афористика имеет огромный научный потенциал. Накопление и сбор индивидуально-авторских афоризмов, их изучение в лингвистическом плане и издание работ имеют большую ценность в современной науке. Новое издание «Дөнъяда сүзем калыр» («Слова всеильны»), составленное нами в соавторстве с Л. Г. Гилязовой, является результатом многолетнего увлечения, тщательного отбора и систематизации мудрых народных изречений, где можно проследить закономерности развития афористической мысли и сделать определенные выводы [4]. Исследователи включили в данный сборник афоризмы, найденные как в произведениях классической, так и современной татарской литературы. Именно поэтому собрание получилось весьма обширным и разносторонним. В нём читатель найдёт мысли, афоризмы, поэтические и шуточные фразы, крылатые слова практически на все случаи жизни. Они образные, живые и эмоциональные, увлекающие читателя остротой мышления их авторов, афоризмы раскрывают представления о свободе, любви, семье, дружбе и других человеческих ценностях.

В указанных изданиях татарские афоризмы классифицируются либо по темам, либо по хронологии. Например, в сборнике афоризмов «Мудрость» составители классифицировали их по хронологии [15]. В сборнике «Дөнъяда сүзем калыр» («Слова всеильны») составители использовали оба метода, то есть собранный в книге материал распределён по тематикам и хронологии в соответствии с датами рождения цитируемых авторов. Здесь афоризмы делятся на тридцать тематических глав. В тематическом отношении литературные афоризмы разнообразны. Каждая тема – это отдельная повесть о природе, личности, государстве, творчестве, времени, любви, смерти, вере, дружбе, о богатстве, красоте, о женщинах, мужчинах. Таким образом, содержание глав затрагивает самые разные вопросы человеческой жизни, при этом хронологическое расположение афоризмов внутри разделов позволяет ощутить временную динамику морально-этических норм, философских взглядов на мир и человека [4].

Частотность использования афоризмов зависит от актуальности их темы. Понятно, что афористические тексты о нравственном мире человека могут быть более активны, чем афоризмы об искусстве. Например, *Яшәү – тауга менү. – Жизнь, как поднятие на вершину горы (Ә. Гаффар)* [Там же, б. 199]; *Арысланнар йөрми көтү белән. – Львы не ходят стадами (Р. Фәйзуллин)* [Там же, б. 367]. В зависимости от лингвокультурологических особенностей татарского народа, времени создания афоризмов, этических взглядов автора данные темы могут получать разную интерпретацию.

Исследуемые афористические выражения различны по структуре и форме. В частности, выделяются обособленные, то есть самостоятельные, афоризмы. К таким можно отнести афоризмы Ш. Галиева, Р. Батуллы, М. Галиева, М. Мирзы, З. Хакима. Например: *Үз-үзеңне әңсү – иң зур әңсү, монда әңсөлүче юк. – Лучшее достижение – это сам навык побеждать себя, тут нет проигравших (Ш. Галиев)* [Там же, б. 149]; *Куркытучының куркуында куркучы үзе гаепле. – В испуге пугающего виноват испугающий (З. Хаким)*

[Там же, б. 252]; *Мин бар кыйммәтләрне шигърь бизмәнәнә салып үлчим хәзер. – Все поэзии, они точнее иных. Любую ценность можно взвешивать на них (М. Мирза)* [Там же, б. 275]. Отдельный раздел составляют афористические тексты, взятые из текстов художественных произведений. Такие вводные афоризмы могут принадлежать конкретному персонажу произведения и характеризовать его позицию. Например, *Тормыш гел алыштыр: Син яки язмышың аркага салыштыр. – Жизнь – не одни труды, она всегда борьба, то на лопатках ты, а то – твоя судьба (М. Мирза); Бөекләр күп сөйләшми. – Великий много думает, мало говорит (Р. Валиев)* [Там же, б. 164]. Подобные афоризмы могут не отражать личных взглядов автора или выражать точку зрения, противоположную авторской. Включение таких афоризмов в сборники свидетельствует не только об их художественной ценности, но также о значимости их содержания с точки зрения взглядов автора сборника.

Татарские афоризмы, зафиксированные в сборнике «Дөньяда сүзем калыр», имеют разные формы. Как отмечалось выше, афоризм должен быть достаточно емким по содержанию и иметь форму предложения. Однако некоторые мудрые мысли не укладываются в границы предложения, приобретая форму микротекста, абзаца. Очевидно, что данные виды изречений отличаются только по формальному признаку: афористическое высказывание может состоять из двух и более предложений. Например, *Тормыш мәшәкәтләрә – җилкәгә салынган ташлар кебек. Ләкин алардан котылу да, котылырга тырышу да юк. Алар минем өчен – сәгатъ герләрә. Шулар йөртә сәгатъне һәм... кешене. Алар булмаса, йөрүдән – яшәүдән – туктар идек. – Жизненные хлопоты – как камень на плечах. Но нет желания избавиться от них. Хлопоты заставляют двигаться людей. Без них мы бы перестали жить (А. Баян)* [Там же, б. 185].

Таким образом, наше исследование подтвердило, что изучение авторских афоризмов в настоящее время представляет собой серьёзный лингвистический труд. На наш взгляд, перспективной областью лексикографирования является составление словарей афоризмов не только известных татарских писателей, поэтов, но и политиков, историков, деятелей науки и искусства. Мы считаем, что их издание положит начало энциклопедическим трудам современной татарской афористики.

Список литературы

1. Бәдигъ Х. Халык әдәбияты. Мәкальләр. 1 бүлек. Казан: Мәгариф, 1912. 82 б.
2. Бәдигъ Х. Халык әдәбияты. Мәкальләр, табышмаклар. Казан: Татиздат, 1926. 76 б.
3. Гали М. Мәкальләр һәм әйтемнәр. Казан: Татгосиздат, 1941. 64 б.
4. Дөньяда сүзем калыр / төз. Г. Ә. Нәбиуллина, Л. Г. Гыйләжева. Казан: Таткитнәшр., 2012. 463 б.
5. Жәләй Л. Татар теленә фразеологиясе, мәкаль һәм әйтемнәр. Казан: Таткнигоиздат, 1957. 244 б.
6. Иванов М. Татарская грамматика, составленная Мартиняном Ивановым. Казань: Тип. Казанск. ун-та, 1842. 341 с.
7. Кукляшев С. Словарь к татарской хрестоматии, составленной С. Кукляшевым. Казань: Университетская типография, 1859. 106 с.
8. Махмутов Х. Афористические жанры татарского фольклора: дисс. в виде научн. доклада ... докт. филол. наук. Казань, 1995. 76 с.
9. Мин әйттем. Татар язучыларының афоризмнары, хикмәтле сүзләре, фәлсәфи уйланулары / төз. Г. Ә. Нәбиуллина, Л. Г. Гыйләжева. Казан: Мәгариф, 2008. 287 б.
10. Миниев Г. Мәжмәгы – л – әмсаль яки гүзәл мәкальләр. Казан: Кәримәи, 1904. 128 б.
11. Миннуллин Т. А. Тормышым-булмышым: афоризмнар. Казан: Идел-Пресс, 2010. 376 б.
12. Мөхәмәт Мирза. Мең дә бер гыйбарә / төз. Г. Ә. Нәбиуллина. Казан: Рухият, 2010. 240 б.
13. Радлов В. В. Образцы народной литературы тюркских племен. СПб., 1907. Ч. 9. 85 с.
14. Снегирев И. М. Русские в своих пословицах: рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках. М., 1831. 174 с.
15. Татар акылы / төз. А. Яхин, Л. Гыйззәтуллина, Л. Шәрифиллина. Казан: Мәгариф, 2002. 208 б.
16. Татар теленә фразеологиясе, мәкаль һәм әйтемнәр / төз.: Л. Жәләй, Н. Борһанова, Л. Мәхмүтова. Казан: Фәнни техник әдәбият ред., 1957. 244 б.
17. Татар халык мәкальләре. Өч томда / төз. Н. Исәнбәт. Казан: Таткитнәшр., 1959. Т. I. 913 б.; 1963. Т. II. 959 б.; 1967. Т. III. 1013 б.
18. Әхәтов Г. Татар теленә фразеологик әйтмәләр сүзлегә. Казан: Таткитнәшр., 1982. 176 б.
19. Ярми Х. Татар халкының поэтик ижаты. Казан: Таткитнәшр., 1960. 241 б.
20. Яхин Т. Г. Сабый вә сабыялар өчен мәргүб булган хикәяләр вә мәкальләр һәм олугларны тәнбиһ өчен гажәип булган гыйбрәтләр. Казан, 1902. 112 б.

TO QUESTION OF MODERN TATAR APHORISMS ENTRY INTO DICTIONARIES

Guzel' Amirovna Nabiullina, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Department of Translation Theory and Speech Communication
 Institute of Philology and Arts
 Kazan' (Volga Region) Federal University
 GuzelNab2@yandex.ru

The author considers the actual questions of modern Tatar aphorisms entry into dictionaries, pays special attention to the collection and systematization of the aphorisms recorded in the collections “*Min әйттем*” (“I Said”) and “*Denyada syzem kalыр*” (“The Words are All-Powerful”), and takes as a basis of the researcher’s conception the material of the author’s aphorisms linguistic study.

Key words and phrases: aphoristics; aphorisms entry into dictionaries; literary aphorisms; parenthetical aphorisms; separate aphorisms; wise sayings; collection of aphorisms.